

LAS TIC COMO FACILITADORAS DE LA CORRECCIÓN DE PARES: ENSAYO EN JÓVENES 7

María Julia Pich

julia.pich@gmail.com

Manuela Orbe

manuelaorbe@gmail.com

Internet está cada vez más presente en nuestras vidas y más aun en la de los adolescentes. Sumado a esto, el uso generalizado de las redes sociales ha naturalizado en ellos el compartirlo todo y recibir comentarios de pares. En la sección Jóvenes de la Escuela de Lenguas decidimos explotar esta coyuntura para la producción escrita, mediante el uso del Google Drive para así facilitar la evaluación de un ensayo de opinión entre los distintos cursos del nivel Jóvenes 7 (MCER B1+)⁽¹⁾. La corrección entre compañeros tiene consecuencias de interés en el aprendizaje. Por un lado, al abandonar la concepción de docente tradicional y descentralizar la corrección, se fomenta el trabajo colaborativo y el rol activo de los alumnos, que lleva al aprendizaje significativo. Por otro lado, se empodera al alumno al permitirle usar sus conocimientos no sólo para desarrollar su propia autonomía, sino también para ayudar a los demás. Al ser percibida positivamente, esta instancia de corrección colaborativa nos parece muy prometedora a la hora de acortar la distancia entre el nivel de desarrollo efectivo de la producción escrita del alumno y su nivel de desarrollo potencial.

Introducción

Propósito del ensayo

Decir que los estudiantes de hoy son muy diferentes a los del pasado sería más que una obviedad en un siglo de cambios tan drásticos como este en que vivimos. Ya en 2001, Marc Prensky introdujo el término “nativo digital”, señalando la necesidad de repensar el sistema educativo teniendo en cuenta los cambios radicales en el tipo de estudiante que recibe toda institución educativa: sujetos nativos de una lengua tecnológica. Este término ya ha sido incorporado al habla cotidiana y hace evidente la necesidad de multialfabetizar a los alumnos. Muchos autores han abordado esta exigencia y resaltan la importancia de sumar

una amplia gama de textos digitales de estructura genérica menos visible a las formas escritas canónicas (Mills, 2009).

La Escuela de Lenguas en general, y la sección Jóvenes en particular, están atravesadas por estos factores, y es por esto que siempre buscamos distintas maneras de integrar el aprendizaje de lenguas con el conocimiento previo que traen estos alumnos de la era digital. Este proyecto representa una de esas estrategias de integración ⁽²⁾.

Decidimos utilizar las TIC para facilitar y motivar la corrección de pares entre los distintos cursos del nivel Jóvenes 7, explotando una situación que nos resulta muy interesante. Por un lado, la experiencia previa de los alumnos con el uso de la tecnología y su evidente manejo de textos digitales hace no sólo interesante sino necesario incluir la producción de estos últimos. Por otro lado, el uso extendido de las redes sociales genera en los adolescentes una naturalización y aceptación de la crítica de pares, ya sean compañeros, amigos, o incluso desconocidos. Teniendo en cuenta estos dos factores, consideramos que el diseño de un proyecto de escritura y corrección colaborativa ayuda al alumno a hacerse responsable de su propio aprendizaje, a adoptar una postura solidaria para con sus compañeros, a lograr un nivel de autonomía superior y a mejorar la producción escrita de un género que es de suma importancia en este nivel: el ensayo de opinión.

La necesidad de este *ensayo* surgió como respuesta a una autocrítica de nuestra desempeño docente: si bien las profesoras estamos capacitadas para dar distintos tipos de devolución en la clase, tendemos a poner un énfasis excesivo en la devolución proveniente de la docente y esto genera cierta dependencia que, para poder ajustarnos a los descriptores de la Universidad de Cambridge para el nivel de interlengua, deberíamos comenzar a cortar. Creemos que la incorporación de la corrección de pares a la clase como estrategia alternativa válida allana el camino en esa dirección.

Este proyecto tiene como fundamento además un cambio de perspectiva respecto de la dinámica de la enseñanza y el aprendizaje. Al abandonar la concepción del docente tradicional para adoptar un enfoque más centrado en los alumnos, se descentraliza la corrección, y esto implica necesariamente que los alumnos adopten un rol más activo y se involucren en instancias de trabajo colaborativo. Todo esto tiene consecuencias interesantes para el aprendizaje: se empodera al alumno ya que se le permite aplicar sus conocimientos de la lengua y del género para ayudar a un compañero que se encuentra en la misma situación de aprendizaje, y a su vez se estimula el desarrollo de su propia autonomía.

A continuación, se detallarán cuestiones metodológicas que sustentan el proyecto, y luego se realizará una descripción detallada de su desarrollo.

Marco teórico

“Feedback has no effect in a vacuum; to be powerful in its effect, there must be a learning context to which feedback is addressed.” (Hattie and Timperley, 2009:81)

Es necesario definir tanto el grupo etario con el que estamos trabajando, como lo que entendemos por *feedback* o “devolución”.

Entendemos como “devolución” toda información proveniente de docente, pares, libros, o experiencias, que surge como consecuencia del desempeño del alumno. Su objetivo es siempre acortar la distancia entre lo que puede lograr el alumno hoy y lo que podrá lograr solo el día de mañana, acortar la distancia entre el nivel real y el potencial del alumno (Erausquin, 2010).

Para que una devolución sea significativa debe estar contextualizada y tener un propósito específico, ya que sin él perdería todo efecto. Debe indicarle al alumno sus objetivos, sus avances y qué puede hacer para mejorar. Puede darse a través de motivación o indicándole si está en lo correcto o no, o señalándole más información o estrategias alternativas para comprender cierta información (Jang, 2014).

Con respecto al grupo con el que trabajamos, es importante destacar características claves de esta etapa. Los adolescentes enfrentan transiciones físicas, cognitivas, sociales y emocionales, desarrollan su personalidad al asumir roles y responsabilidades nuevas en sus grupos de pertenencia (Baum, 2008). Todo esto fue tenido en cuenta a la hora de diseñar nuestra propuesta.

Desarrollo

Perfil de los alumnos

Trabajamos con 45 adolescentes de entre 15 y 20 años provenientes de los cuatro cursos del nivel Jóvenes 7 de la Escuela de Lenguas.

Los objetivos de estos alumnos en esta instancia son variados: algunos seguirán en la Escuela y rendirán el First en un año, al terminar FJunior, otros tomarán caminos alternativos como los talleres de literatura, y otros pocos darán por terminada su educación

formal de inglés. En cualquiera de los casos creemos que se justifica fomentar su independencia.

Siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCER), nuestros alumnos tienen un perfil B1+, están a caballo entre lo que nuestros libros de texto llaman niveles intermedio e intermedio-alto, y son definidos como “usuarios independientes”. A los fines de este trabajo, lo entenderemos como independientes de la docente.

Si indagamos en los descriptores de este nivel, nos encontraremos con que los alumnos tienen que poder dar razones y explicaciones sobre sus opiniones, producir un texto claro y detallado, y poder dar ventajas y desventajas sobre un tema.

El ensayo de opinión nos parece el género perfecto para poner a prueba esas habilidades.

Metodología

La experiencia se desarrolló de la siguiente manera: cada curso de Jóvenes 7 fue designado como editor de los ensayos de otro curso. Los alumnos compartieron sus producciones escritas en Google Drive y enviaron invitaciones para editar a las cuentas de los cursos emparentados. El resultado final, la versión final de un ensayo de opinión, fue alcanzado luego de dos instancias de corrección: una inicial realizada por pares y, luego de la reescritura del ensayo, una final por parte de la docente del curso.

La elección de este servicio de almacenamiento de archivos se basó en la familiaridad de las docentes con esta herramienta utilizada en la Escuela desde hace varios años, y además algunos de los cursos ya contaban con cuentas Gmail para acceder al sistema. Por otro lado, nos pareció una herramienta idónea para la tarea ya que las opciones de privacidad de este tipo de documentos permiten realizar trabajos colaborativos con mucha facilidad.

Se creó una cuenta de Gmail para cada grupo (J7A, J7B, J7C y J7D), a la que tenían acceso los alumnos del curso correspondiente. Luego, se crearon en el Google Drive de cada cuenta dos documentos compartidos: uno para que los alumnos subieran sus propios ensayos, que luego sería compartido con la cuenta del curso editor, y otro para que el curso editor pudiera también subir sus ensayos. En este caso, los alumnos del curso J7A corregían y eran corregidos por los alumnos del curso J7B, y lo mismo se aplicó a los cursos J7C y J7D.

Los documentos también se compartieron con la cuenta de Coordinación de la sección Jóvenes para poder así monitorear el trabajo de los alumnos y tomar capturas de pantallas para registrar el avance del proyecto.

Género ensayo

Notamos desde hace algún tiempo en los alumnos cierta aprensión por el ensayo como género, siendo éste la opción menos elegida a la hora de realizar la parte de escritura en situación de evaluación. Sin embargo, este género es muy importante para la preparación del First; por lo tanto, hace varios años se viene fomentando en la Escuela la escritura de este tipo de texto a pesar de que el libro de clase no haga tanto hincapié en él.

El género ensayo de opinión no es nuevo para los alumnos ya que la mayoría lo trabajó durante el curso de Jóvenes 6, y aunque siempre hay excepciones (alumnos que provienen de otras instituciones o que ingresaron por exámenes de ubicación), todos los alumnos tenían acceso al material de referencia del libro del curso, *Code B1+*. En la sección de escritura de la Unidad 4 y en la sección "Writing Bank" del libro, los alumnos tenían instrucciones, información y consejos acerca de la estructura del ensayo, la organización de los párrafos, algunas expresiones útiles para dar opinión y presentar ideas, a los que podían acceder tanto a la hora de escribir como a la hora de corregir los ensayos de sus compañeros.

Utilizamos una misma consigna para todos los cursos, tomada del material extra del libro del profesor.

TASK:

You have recently had a discussion in your English class about health and nutrition. Now your teacher has asked you to write an essay, giving your opinion on the following statement.

"We should only eat healthy food and we should exercise daily"

Write an OPINION ESSAY of between 120-180 words

La consigna coincide con el tema de la Unidad 10, vista antes de esta experiencia: salud, alimentos y bebidas. Por lo tanto, los alumnos ya habían trabajado en la etapa previa contenidos y recursos lingüísticos necesarios para poder escribir sobre el tema.

El modo en que se desarrolló la escritura de los ensayos ayudó a que los alumnos tomarán conciencia de la escritura como proceso y no como producto, prestando especial atención a las distintas etapas de preescritura, escritura y reescritura.

En una primera instancia, se realizó un trabajo de escritura borrador en clase, y como tarea para el hogar los alumnos debían terminar la primera versión de su ensayo. Por supuesto, el resultado fue variado: algunos alumnos lo habían escrito en papel, otros en versión digital y otros alumnos simplemente no lo habían escrito. Cada profesora manejó estas situaciones según la dinámica del grupo y su metodología de trabajo habitual; por ejemplo, haciendo que los que no habían escrito el ensayo lo hicieran mientras el resto transcribía su primera versión.

Luego, en una segunda etapa, cada profesora llevó a sus alumnos a la sala de informática de la Escuela para que subieran sus ensayos al documento de Google Drive compartido con el curso editor. Se les dio a los alumnos la posibilidad de firmarlos o dejarlos anónimos. Una vez compartidos, los alumnos accedían al documento del otro curso para proceder a corregir.

Si bien los alumnos contaban con el libro de clase, como material de referencia para la edición se compartió a través de Google Drive un punteo de los aspectos a tener en cuenta para editar los ensayos de sus compañeros, un protocolo con normas de comportamiento *online*, y la clave de corrección utilizada para corregir las producciones escritas de las evaluaciones (ver anexo).

Resultados y observaciones

La experiencia tuvo muy buena aceptación tanto por parte de las docentes como de los alumnos, y su aplicación fue muy simple a pesar de algunas dificultades técnicas que fueron solucionadas sin mayores obstáculos.

Con respecto a la opción de anonimidad, queremos destacar que solo un alumno, que tiene muy bajo compromiso con la clase, tomó este camino. El resto se identificó y buscó generar lazos afectivos con los alumnos del curso emparentado además de corregir.

La corrección y la crítica constructiva, sumadas a la recepción positiva de los comentarios y correcciones que otros compañeros le han hecho al texto del alumno, han demostrado ser efectivas a la hora de acortar la distancia entre el nivel de desarrollo efectivo y su nivel de desarrollo potencial, y así mejorar su propia producción escrita a futuro. Como producto final del proceso, los alumnos presentaron sus propios ensayos a las profesoras del curso. Notamos una muy buena calidad en estas producciones.

Logramos una colaboración muy afectuosa entre pares y la toma de conciencia de los aspectos tenidos en cuenta en las evaluaciones.

Dificultades y posibles soluciones

Con la velocidad de banda disponible, la herramienta no admitió el acceso de tantos usuarios a la vez. Tuvimos que organizar subgrupos dentro de cada curso para que los cursos se turnaran para trabajar y evitar así que el documento colapsara. En una segunda edición de este proyecto, en vez de un archivo con todos los ensayos, creemos que sería mejor crear una carpeta compartida a la que todos suban sus ensayos en archivos individuales.

Posible extensión

Como extensión inmediata, creemos que la experiencia se puede replicar en otros cursos y en varios momentos del año ya que, como toda actividad nueva, requiere práctica y siempre hay variables para ajustar, pero es la posibilidad de emparentar no solo cursos si no instituciones tanto dentro como fuera del país la potencialidad que nos resulta más prometedora de esta modalidad de trabajo.

Conclusiones

Con herramientas simples, pudimos poner en práctica una actividad novedosa con muy buena recepción por parte de docentes y alumnos, que nos permite dar un paso más hacia la independización del alumno como usuario de la lengua extranjera.

Notas

1 Consejo de Europa, Marco Europeo Común de Referencia. Consultado Octubre 2, 2015 en http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf

2 Agradecemos especialmente a las profesoras Beatriz Acevedo, Maria Marta Bordenave y Ana María Moirano, y a la promoción de Jóvenes 2015 por su buena predisposición e ideas, que hicieron posible este trabajo.

Bibliografía

Baum, G. (2008) Inglés, adolescencia y escuela secundaria Quaderns Digitals. <http://www.quadernsdigitals.net/index.php>. N° 52.

Cambridge University Press, descriptores para First. Consultado Octubre 2, 2015 en <http://www.cambridgeenglish.org/images/cambridge-english-first-handbook-2015.pdf>

Erausquin, C. (2010) Adolescencias y escuelas: interpelando a Vygotsky en el siglo XXI. *Revista de Psicología Segunda Época*, 11, pp. 59-81. Consultado Octubre 2, 2015 en <http://revistas.unlp.edu.ar/RPSEUNLP/article/view/1081>

Hattie, J., & Timperley H. (2007) The Power of Feedback. *Review of Educational Research*; 77; pp 81-112. Consultado Octubre 2, 2015 en <http://education.qld.gov.au/staff/development/performance/resources/readings/power-feedback.pdf>

Mills, K. A. (2009) Multiliteracies: interrogating competing discourses. *Language and Education*. Vol. 23, N° 2, pp 103–116. Consultado Octubre 2, 2015 en http://newarcproject.pbworks.com/f/Multiliteracies2010_KathyMills.pdf

Prensky, M. (2001) Digital Natives, Digital Immigrants Part 1, *On the Horizon*, Vol. 9, pp. 1-6. Consultado Octubre 2, 2015 en <http://www.nnstoy.org/download/technology/Digital+Natives+-+Digital+Immigrants.pdf>

Anexo

Marking Scheme for compositions

Total marks: 29 marks.

Fluency 16 marks					Accuracy 13 marks
Content	Coherence & Cohesion	Range	Target Reader	Register	
5	5	2	2	2	

FLUENCY	ACCURACY
<p>CONTENT: This includes whether instructions are followed, topics are included when given and if the information included is relevant or not.</p> <p>COHERENCE AND COHESION: This includes logical organization of information, paragraph organization, appropriate use of linking devices, no/abrupt opening/conclusion, appropriate organization of information according to genre (letter, narrative, essay, etc)</p> <p>REGISTER: This includes adequacy of language to the situation, i.e. style, degree of formality or informality.</p> <p>TARGET READER: This includes awareness of shared information and appropriateness of the function of the text (e.g. Is the text persuading the reader, being critical, humorous, etc? Is it interactional or transactional?)</p> <p>RANGE: This includes use of vocabulary and structures adequate to the level.</p> <p>NUMBER OF WORDS: Students shall be awarded full marks if they have written the number of words required. If that is not the case, marks shall be awarded in proportion to the number of words written. Below, you'll find a table with the marks to be awarded for compositions of 100 and 80 words respectively</p> <p>TOTAL:100 WORDS (marks to be awarded) 90-100w= 2 marks 80-90 w = 1 m.</p> <p>TOTAL:80 WORDS (marks to be awarded) 70-80w= 2 marks 60-70w= 1 m.</p> <p>LAYOUT: Letters (address -if requested-, salutation, valediction, signature). Dialogues (identification of speakers). Other types of compositions: only paragraphing.</p>	<p><u>DEDUCTIONS IN ACCURACY ACCORDING TO THE NUMBER OF WORDS.</u></p> <p>If students write more than the number of words required, teachers should correct only the number of words required, not the whole composition, and deductions should be made on those words only. If they write fewer words than the required, the total from which deductions should be made must be in direct proportion to the number of words written. Eg: if the student writes 50 words instead of 100 and the total for accuracy is 15, then the deductions for accuracy should be made from 7,5.</p> <p><u>DEDUCTIONS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • GRAMMAR <p>MARKS TO BE DEDUCTED: -2 Unintelligible sentences or sentences with two many mistakes</p> <p>MARKS TO BE DEDUCTED: -1 Wrong tense or aspect Wrong pronoun or subject Plural adjectives Wrong demonstratives Word syntactic order (misplaced adverbs, etc) Agreement (e.g. subject/verb) wrong collocation and usage</p> <p>MARKS TO BE DEDUCTED: -0,5 Misuse/lack of articles Misuse/lack of prepositions</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPELLING AND PUNCTUATION <p>MARKS TO BE DEDUCTED: -0,25 (If two or more spelling mistakes are made within a single word or if the same mistake is repeated, that should be considered one single spelling mistake)</p> <p><u>NO DEDUCTIONS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • When students make a mistake because they are using language they have not seen yet, teachers should mark, indicate the correct version but should not deduct any marks. This should be reflected on the left by a -0 • If a student makes exactly the same mistake more than once, this should be penalized only on the first occurrence. The others should be corrected but no deductions should be made.

Editing Checklist

- ✓ Read the task and the marking scheme. Ask your teacher if anything is not clear.
- ✓ Use Insert comments or correct mistakes on the text itself
- ✓ Read once for gist.
- ✓ Read again for accuracy (spelling and grammar)
- ✓ Read again for fluency and ask yourselves:
 - Is the essay neutral/formal enough?
 - Is there an introduction and a conclusion?
 - Are the paragraphs well developed?
- ✓ Finally, award a grade

Netiquette

- Use English only
- Use kind words
- Don't use capital letters
- Correct mistakes when you find them, but don't make unnecessary changes, include them as suggestion in the comments.